

6 - Chapter Six: The Red Champion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Geez...

[00:15] ---

How did we end up coming
to an insane place like this?!

[00:19] ---

Quit complaining! Real men
don't cling to the past!

[00:24] ---

You idiot! Whose fault do you think this is?!

[00:27] ---

If you hadn't exaggerated so much
we'd be closer to the capital now!

[00:31] ---

You're too uptight, Taito. You'll never
be popular with the girls like that!

[00:35] ---

Right, Laila?

[00:37] ---

Whatever, just hurry ahead!

[00:39] ---

Yes, yes! Sure thing!

[00:50] ---

H- Hosei... How much further is it?

[00:54] ---

Hmm, maybe about an
hour more if we're lucky?

[00:58] ---

No! I wanna go back!

[01:03] ---

You sound so cute
when you're crying too, Laila!

[01:06] ---

This is no time for that!

[01:21] ---

*I'll never say good-bye
to our prime forever*

[01:30] ---

*And I feel like dumb,
I don't know why*

[01:39] ---

*I'll never say good-bye
'cos I can't forget her°*

[01:48] ---

*But I feel like dumb,
I don't know why*

[01:57] ---

Try to scream

[02:00] ---

*Shattered dreams are
made of stone and desperation*

[02:09] ---

*Broken hearts blown in a
freezing wind during winterlong*

[02:14] ---

*Unspoken words floating on
freezing wind during winterlong*

[02:24] ---

During winterlong

[02:40] ---

A shortcut to the capital?!

[02:42] ---

Yep! I'm from these parts,

[02:47] ---

so I know *all* the secret paths and shortcuts!

[02:49] ---

It'll be ten days quicker
than going the normal way!

[02:52] ---

Really?! That much?!

[02:54] ---

Every single morning you say,

[02:56] ---

"I wanna get to the capital,
I wanna get to the capital!"

[03:00] ---

I've started to feel bad for you!

[03:04] ---

Well, Laila? Have you
changed your opinion of me?!

[03:08] ---

Not really.

[03:10] ---

That cold look is irresistible too!

[03:13] ---

All right, Hosei!

[03:15] ---

Let's just take this shortcut of yours!

[03:18] ---

I need to hurry to the capital

[03:19] ---

so I can kick the crap
out of that mustached bastard!

[03:21] ---

Right! Just leave it to me!

[03:24] ---

"Chapter Six: The Red Champion"

[03:31] ---

What the hell?! Your so-called
shortcut was a lie,

[03:34] ---

and we're just heading back to your master?!

[03:37] ---

What a load of crap!

[03:40] ---

It's not my fault! You wouldn't
have come if I had told the truth!

[03:45] ---

And then who knows when
I would ever see Laila again!

[03:49] ---

Hell if I care!

[03:50] ---

Don't be so reproachful, Taito.

[03:52] ---

Given that he's obtained
the Shuang Chan Bow,

[03:54] ---

he's duty-bound to report to his master.

[03:57] ---

So?! Why do we have to
come along with him?!

[04:00] ---

Hey, Hosei.

[04:02] ---

You told us before, but your
master is really scary, right?

[04:08] ---

Yeah... She's not human.

She's a monster!

[04:13] ---

Stop, Hosei! Don't speak
of your master that way!

[04:16] ---

Easy for you to say!
You don't know her!

[04:22] ---

She's one seriously dangerous hag!

[04:24] ---

If she had found out
I got my hands on this

[04:27] ---

and went to the capital
without letting her know...

[04:30] ---

Hosei!

[04:32] ---

I told you to return as soon
as you obtained the bow!

[04:38] ---

I- I'm sorry, Master!

[04:42] ---

Absolutely unforgivable!

[04:49] ---

...is probably what'd happen.

[04:51] ---

Don't be silly...!

[04:53] ---

She's a legendary hag
in many other ways too!

[04:56] ---

Cracks open in the ground
when she stomps her feet!

[04:58] ---

Birds fall from the sky when she shouts!

[05:01] ---

She chops daikon radishes
with her bare hands!

[05:03] ---

She drinks a full bottle every night!

[05:06] ---

She wears heavy makeup!

[05:07] ---

She snores like crazy!

[05:09] ---

They got kind of lame at the end there...

[05:11] ---

But she really is serious trouble!

[05:14] ---

Oh! What should I do?!

[05:17] ---

I wish I could just run off
with you right now, Laila!

[05:20] ---

But if she found me she'd kill me!

[05:23] ---

Don't go holding Laila's hand!

[05:26] ---

Oh, come on, dumb brother!

[05:28] ---

Don't call me your brother!

[05:30] ---

Then I'll just call you dumb!

[05:33] ---

What?!

[05:34] ---

Who's the dumb one?! Who's the
dumb one?! Who's the dumb one?!

[05:38] ---

Why did you say it three times today?

[05:46] ---

We finally made it...

[05:50] ---

I don't wanna do this,
but it *is* my duty as her pupil...

[05:54] ---

You should check out the hag, too,
to give us something to talk about later.

[05:59] ---

Assuming I survive, that is.

[06:01] ---

I-If Hosei has to put it like that,

[06:05] ---

maybe she really is like a demon...

[06:07] ---

Yeah, right!

[06:08] ---

Master! I'm back!

[06:10] ---

Welcome back, Hosei!

[06:13] ---

I'm so glad you're back!
You must be exhausted!

[06:16] ---

Are you hurt at all?
Have you grown a little?

[06:19] ---

I'll make your favorite dinner
tonight! Green pepper steak!

[06:22] ---

Stop, Master! Stop!

[06:25] ---

Don't be silly!

[06:26] ---

My adorable pupil is finally back
after a long, arduous journey!

[06:30] ---

It's natural to be this ecstatic!

[06:32] ---

We have guests! Guests!

[06:35] ---

Guests?

[06:37] ---

Oh, my!

[06:41] ---

Welcome!

[06:42] ---

This is Hosei's master?

[06:46] ---

This is...

[06:47] ---

...hard to believe...

[06:49] ---

It's nice to meet you! I'm Koei!

[06:53] ---

You're Taito and Laila
from Lian Tong Temple,

[06:56] ---

and Ryuko from Tong You Temple, yes?

[06:59] ---

How do you know who we are?

[07:02] ---

I heard about Master Sonnei
summoning Ryuko to Lian Tong Temple

[07:07] ---

and the three of you
setting out on a journey.

[07:11] ---

Considering the karma of the stars,
it was very possible

[07:14] ---

that you would come across my little Hosei.

[07:16] ---

Oh...

[07:18] ---

Lady Koei, it's no wonder you're known
as "Yiyang's fount of knowledge."

[07:22] ---

You have my admiration.

[07:24] ---

Oh, you! Don't flatter me like that!

[07:28] ---

Say, Hosei!

[07:30] ---

I hope you didn't say anything
to give them the wrong idea about me!

[07:35] ---

I- I've told them nothing but the truth.

[07:38] ---

Like about how you're a tough old hag!

[07:41] ---

What?!

[07:43] ---

How can you possibly call such
a young and beautiful maiden a hag?!

[07:47] ---

What're you talking about?
You turn 39 this year!

[07:51] ---

Not so loud!

[07:52] ---

Whatever! You have to *paint*
your makeup on to look young!

[07:55] ---

What?!

[07:56] ---

*You should watch what you say,
you pants-wetting little brat!*

[08:01] ---

Aha! You show your true colors!

[08:04] ---

*Your makeup is so heavy
that your disguise peels right off!*

[08:07] ---

How dare you! Get back here!

[08:09] ---

They're less like master and pupil...

[08:12] ---

*...and more like friends
who like to quarrel...*

[08:16] ---

Honestly, now!

[08:17] ---

*It took you long enough
to find one simple bow!*

[08:23] ---

*Shut up! You could've
given me some clues, but no...!*

[08:26] ---

I can't hear you!

[08:29] ---

Wait, you knew where the bow was, Koei?

[08:35] ---

I can't hear you either!

[08:39] ---

She's spent years in these mountains

[08:40] ---

*storing away every bit of
information that comes her way.*

[08:43] ---

There's nothing she doesn't know!

[08:46] ---

*But there'd be no fun in
telling you to go get the bow*

[08:50] ---

from such-and-such place!

[08:51] ---

*Don't give your pupils pointless
hard work just because it's fun!*

[08:55] ---

I can't hear you!

[08:58] ---

But it's certainly a surprise to learn

[09:00] ---

*that Lady Koei, the fount
of knowledge, is like this.*

[09:04] ---

*Ryuko. What exactly do you mean
when you say "like this"?*

[09:09] ---

Oh, uhh, there is no deep meaning to it.

[09:13] ---

Please excuse my rudeness.

[09:15] ---

*But it's hard to believe you're really
the legendary Dipper Bearers,*

[09:20] ---

seeing you like this...

[09:22] ---

Yeah!

[09:24] ---

Even I don't know what to think!

[09:26] ---

*Being suddenly told
you're an Alkaid or whatever*

[09:29] ---

*and a bunch of stuff
about the karma of the stars...*

[09:32] ---

*All I wanna do is kick the crap
out of that mustached bastard!*

[09:36] ---

Mustached bastard?

[09:37] ---

The Dubhe. General Keiro of the Xian Empire.

[09:41] ---

I see.

[09:42] ---

Whether we want it to be or not,

[09:45] ---

the karma of the stars is always at work...

[09:48] ---

*And even being pushed
around by it is karma...*

[09:53] ---

*Setting aside Hosen's Phecda,
Mizar is a nerve-wracked star.*

[09:57] ---

Y-yes...

[09:59] ---

But I'm not sure you can stand up to Keiro

[10:03] ---

*seeing as you can't fully
use Energy Manipulation.*

[10:08] ---

You can tell?

[10:09] ---

*Yes. The waves put off by people
who can manipulate energy*

[10:13] ---

look different from those who can't.

[10:15] ---

There it is! The insight of an old hag!

[10:19] ---

*Taito! It was some sort of
fate that brought you here!*

[10:22] ---

*If you'd like, I can teach you
the basics of Energy Manipulation!*

[10:27] ---

Huh?! Really?!

[10:28] ---

That's great, Taito!

[10:30] ---

*My master has a terrible
personality but is great at teaching!*

[10:34] ---

You could've left out the personality part.

[10:37] ---

Taito. It's a very generous offer. Accept it.

[10:41] ---

*Learning it won't let you suddenly
beat Keiro or anything, though.*

[10:46] ---

Please teach me, Koei!

[10:48] ---

Okay, then!

[10:50] ---

*We'll start in the evening,
so use this time to recharge yourself!*

[11:05] ---

These are pretty flowers.

[11:08] ---

Yes. They're moth orchids.

[11:12] ---

Moth orchids...

[11:13] ---

Here you are, Your Majesty.

[11:16] ---

Shokaku...

[11:18] ---

*General Keiro has returned.
Please see him.*

[11:22] ---

What of the rebellion?

[11:24] ---

He crushed it, precisely as you ordered.

[11:28] ---

As I ordered...

[11:30] ---

Please come and greet him as well, Lady Taki.

[11:33] ---

This is a proud moment for your father.

[11:36] ---

Yes...

[11:46] ---

They're certainly close to each other.

[11:49] ---

The emperor of the Xian Empire on one hand

[11:52] ---

and the daughter of the general on the other.

[11:54] ---

They strike a good balance.

[11:56] ---

*I'm sure you worked quite hard
for that balance to be struck, Lady Choka.*

[12:08] ---

Okay, let's begin.

[12:10] ---

Yeah! Let's do it!

[12:15] ---

Act gung-ho while you still can, Taito!

[12:18] ---

*First, try gathering energy
the way you normally do.*

[12:22] ---

Stay calm and relax.

[12:24] ---

Right.

[12:30] ---

Oops!

[12:33] ---

No good. He still can't control it.

[12:36] ---

Ooh, you're in for a beating now!

[12:43] ---

Try again.

[12:57] ---

Looks like it's inner-channel after all.

[13:00] ---

Okay, this time...

[13:03] ---

...try concentrating your energy like this.

[13:06] ---

Lady Koei! He mustn't!

[13:08] ---

*Concentrating energy while empty-handed
will be too much for his body to bear!*

[13:12] ---

Just watch.

[13:14] ---

Make sure not to break the armband.

[13:17] ---

O-okay.

[13:27] ---

*Don't rush. Energy Manipulation
isn't about strength.*

[13:31] ---

Close your eyes, relax your breathing,

[13:34] ---

and think of your arm as a flexible tube.

[13:37] ---

Flexible... tube...

[13:49] ---

Here I come, Taito!

[14:02] ---

You did it!

[14:04] ---

Take a look at your arm!

[14:05] ---

K- Koei...!

[14:08] ---

I punched as hard as I could, too...

[14:11] ---

*It's because you punched with
energy instead of brute strength.*

[14:14] ---

It had no effect on your body as a result.

[14:16] ---

How is this possible, Lady Koei?!

[14:18] ---

It's simple.

[14:20] ---

*Taito has inner-channel Energy
Manipulation, that's all.*

[14:24] ---

Inner-channel?

[14:26] ---

*Is this "inner-channel" the other type
of Energy Manipulation we don't know of?!*

[14:30] ---

Yes. The Energy Manipulation

you and Hosei use

[14:33] ---

*to transfer energy into your
weapons is "outer-channel."*

[14:36] ---

And the one Taito demonstrated just now

[14:38] ---

*by channeling energy through
his own body is "inner-channel."*

[14:42] ---

*You still need a lot more practice
until you can fully control it, though.*

[14:47] ---

*But you'll master it soon enough, as long
as you don't forget how it felt just now.*

[14:51] ---

Right. Thanks, Koei!

[14:54] ---

What the hell?! What the hell?!

[14:56] ---

Why are you being so soft on Taito?!

[14:59] ---

*There is only one way to describe
your knowledge and insight: superb!*

[15:05] ---

Very well done, Lady Koei!

[15:06] ---

You're in a league all your own!

[15:09] ---

Oh, you two! Don't flatter me like that!

[15:12] ---

I did it! Praise me!

[15:14] ---

Taito. Promise me this.

[15:18] ---

*Inner-channeling is a double-edged sword;
one wrong step and you'll hurt yourself.*

[15:22] ---

*You must always remain
calm, cool, and collected*

[15:24] ---

and never let anger or hate control you.

[15:28] ---

*If you can't maintain self-control,
then you aren't fit to use inner-channeling.*

[15:33] ---

Do you understand?

[15:35] ---

Y-yes!

[15:36] ---

Oh, man!

[15:37] ---

You sound so submissive saying
"Yes!" like that! It's weird!

[15:42] ---

S-shut up! What's wrong with that?!

[15:44] ---

Yes. It's disgusting.

[15:46] ---

Don't say that so calmly!

[15:50] ---

Why...?

[15:56] ---

Thank you for the meal!

[15:58] ---

Whew! I'm stuffed!

You're a great cook too, Koei!

[16:02] ---

You can say that again.

[16:03] ---

You're so lucky, Hosei! You got to eat
such delicious food all this time!

[16:09] ---

Yeah, I guess.

I'm gonna get some fresh air.

[16:13] ---

Hey, Hosei!

[16:19] ---

Honestly, now. What is he sulking about?

[16:22] ---

He's sulking?

[16:24] ---

I praised Taito earlier,

[16:26] ---

so he must feel irritated
because I used to be strict with him.

[16:31] ---

I was only strict because
he was still a child.

[16:34] ---

If I hadn't taught him discipline,

[16:36] ---

how would he ever learn about
things like morals and manners?

[16:39] ---

He's such a fool...

[16:41] ---

Then he's also...?

[16:43] ---

Yes. An orphan.

[16:46] ---

*But even simpleminded fools
like him have good sides to them.*

[16:50] ---

*I know it might be difficult,
but please continue to lend him your help.*

[16:55] ---

Yeah! You can count on us!

[16:59] ---

Koei is really charming!

[17:01] ---

*She's a little violent, but she's nice,
warmhearted, and can do anything.*

[17:07] ---

Say, Taito.

[17:09] ---

Do you think our mothers were like that too?

[17:15] ---

I did it again...

[17:17] ---

That's weird. I did it so well before...

[17:20] ---

Maybe you need Koei to help after all?

[17:24] ---

*It does me no good
if I need help all the time.*

[17:28] ---

If I had had someone like her as a parent,

[17:31] ---

I might not have been abandoned either...

[17:35] ---

Taito...

[17:36] ---

Just kidding!

[17:38] ---

*If that had been the case, I never
would've met you or Dad or the others!*

[17:42] ---

Good night!

[17:50] ---

Are you still bent out of shape?

[17:57] ---

It's not like that.

[17:59] ---

You really are dumb.

[18:01] ---

*Different people need to be
taught in different ways.*

[18:04] ---

Do you fight everyone the exact same way?

[18:08] ---

No, but you're being way too blatant!

[18:12] ---

I think it's just favoritism!

[18:14] ---

*Oh? Is there something for me
to gain by being partial to Taito?*

[18:18] ---

*No... but he's the Alkaid
while I'm just the Phecda...*

[18:24] ---

What are you talking about?

[18:26] ---

It's true that in the Tale of the Big Dipper

[18:28] ---

*the Alkaid, as one of the
Celestial Deities, is treated better*

[18:31] ---

*than the Phecda,
one of the Five Divine Warriors.*

[18:34] ---

But so what?!

[18:37] ---

*I took you in, raised you,
fed you, taught you,*

[18:41] ---

punished you, hit you and kicked you...

[18:44] ---

*The karma of the stars
has nothing to do with that.*

[18:48] ---

*If it doesn't, then I guess
that really does make me a loser.*

[18:53] ---

You still think that, Hosei?!

[18:55] ---

Shut up! Taito isn't better than me!

[18:59] ---

You dumb hag!

[19:00] ---

H-hey! Hosei!

[19:05] ---

Sheesh... You're still so childish...

[19:14] ---

What unpleasant stars...

[19:16] ---

What the hell?! What the hell?!

[19:24] ---

Damn it!

[19:25] ---

*If she's my master, she can at least
acknowledge me a little more!*

[19:37] ---

Night bandits?

[19:38] ---

Don't tell me they're headed for us?!

[19:43] ---

Stop right there, you lousy bandits!

[19:48] ---

I am Hosei, Koei's best pupil!

[19:50] ---

*I won't let you have
your way on this mountain!*

[19:55] ---

I'm going to make my master...

[19:59] ---

...acknowledge my skills!

[20:08] ---

Where are you going at this hour?

[20:13] ---

To find my fool of a pupil.

[20:15] ---

*He hasn't come back
since he rushed off sulking.*

[20:18] ---

*Allow me to accompany you.
It's dangerous to travel alone at night.*

[20:23] ---

*I'll be fine. This mountain
is like my backyard.*

[20:27] ---

*Besides, we'll probably
wind up lost if you come along.*

[20:31] ---

You heard about that as well?

[20:33] ---

I'll be back soon.

[20:35] ---

He'll start sulking again if I don't find him. He's a difficult boy.

[20:40] ---

Oh, yes, Ryuko.

[20:43] ---

Yes?

[20:43] ---

It's fine to shoulder nerve-wracking burdens and all,

[20:46] ---

but sometimes it's also important to follow the path you believe in.

[20:50] ---

Lady Koei...

[20:51] ---

You *do* have a life of your own.

[21:02] ---

That's one down! Now who's next?!

[21:10] ---

What?!

[21:13] ---

Wh-what the hell?! Take this!

[21:22] ---

How?!

[21:26] ---

Oh, my!

[21:28] ---

I never expected the Phecda to waltz out here all alone like this!

[21:35] ---

Who are you?!

[21:37] ---

I am Shimei.

[21:38] ---

Shimei?

[21:40] ---

Interesting! Using *you* sounds like fun!

[21:53] ---

Now to show the Alkaid boy and all his friends hell!

[22:12] ---

*chiisana te no hira ni
norikiranai hodo no*

[22:23] ---

yume o shinjiteta ano koro

[22:31] ---

sonna kao shinaide makenaide

[22:42] ---

ima boku no naka demo

kimi wa kagayaiteiru yo

[22:52] ---

nee kizuite yo

[22:56] ---

motto sunao na kimi no mama de ii

[23:02] ---

boku ga soba de

michishirube ni naru kara

[23:12] ---

kono hiroi sora no shita

issho ni arukeba ii

[23:22] ---

hitori ja nai kara

[23:33] ---

Say, Master.

[23:35] ---

*Do you think I could go to the capital
with Laila and the others?*

[23:40] ---

*You know pupils need
to leave the nest someday.*

[23:44] ---

You still know so little about the world.

[23:46] ---

You need to learn much more.

[23:49] ---

Yeah...

[23:51] ---

*Hosei. Take good care
of Taito and the others...*

[23:56] ---

*On Hero Tales,
"Chapter Seven: Sorrowful Phecda."*

[24:12] ---

"See you next time!"

[24:12] ---

Master... I thank you for... for...